

## Comunales y facerías

El pasado año celebramos en Auritz/Burguete una jornada en torno a los comunales y las facerías, un tercer capítulo de la serie que venimos organizando desde hace algunos años para profundizar y divulgar el derecho pirenaico que creó nuestra sociedad, y que va más allá del lugar común de los fueros a que remiten algunas bibliografías. En efecto, el derecho pirenaico está en nuestra cultura política enraizado en figuras tales como el auzolan, el batzarre... y los comunales.

La jornada de Auritz/Burguete (2022) trataba sobre estos particulares. Las facerías son fórmulas derivadas de esa concepción del comunal que se ha dado en nuestra tierra desde hace milenios, y que sigue aplicándose en la actualidad en algunos lugares en forma de acuerdos y explotaciones. El debate de Auritz, de gran calado, nos dio pie para otra jornada de debate que celebramos en junio (2023) con ocasión de la presentación del tercer volumen de esta colección: "KOMUNALAK ETA FAZERIAK / COMUNALES Y FACERIAS". Con este ejemplar de Kazeta os enviamos el libro que recogía las actas de aquella jornada, con las intervenciones de Patxi Zabaleta, Jaime Renyer, Iñigo Larramendi, etc.

Una nueva publicación viene a completar estas aportaciones. Jose Etxegoien, Xamar, participante en las mesas de debate de Auritz, nos ofrece un monográfico sobre un caso particular, la facería de Aezkoa-Garazi. Xamar ha estudiado la historia, el origen, las vicisitudes de esta facería enclavada en las tierras del Pirineo, y Nabarralde Fundazioa ha editado su publicación en un ejemplar de fácil lectura. Xamar nos cuenta episodios como el de la instalación de la fábrica de municiones de Orbaizeta, que dio ocasión a la corona española para incautar el comunal de Aezkoa durante un largo período, la presencia del euskara en los acuerdos de la facería (Garazi-Aezkoa), y otras historias de amena lectura. Quien esté interesado, puede solicitarlo a Nabarralde.

## BADATOR DURANGOKO AZOKA!



Urtero legez, oharkabean joan zaigu urtea, eta euskal kulturaren bilgune nagusia gainean dugu berriro: Durangoko Azoka, hain zuzen ere. 1965etik aurrera egin izan den bezalaxe, Durangoko Landako Gunea euskal kulturaren plaza nagusia bihurtuko da, abenduaren 6tik 10era bitartean. Bost eguneko arnasaldia euskal kulturarentzat, urtean zehar haizearen kontra ibili beharreko bidean ezinbesteko akuilua.

Urteak badira ere, euskaldunon nafartasuna aldarrikatzeko eta gure kontakizunaren jabe izateko, Nabarralde parte hartzen duela ekitaldi erraldoi honetan, beste hainbat eragilerekin batera. Gure sustatzaile, lagun, jarraitzaile eta lankide guztiekin topo egiteko erakusleho atsegina, oparoa eta gogoangarria izaten da guretzat Durangokoa, eta aurtan ere gure saltokitik pasatzeko gonbidapena luzatzen dizuegu guztioi.

Urtean zehar Nabarralde argitaratutako lanak eskuratu ahal izango dituzue bertan. Besteak beste, XX. mendeko bi gai interesgarri, Galeusca eta 2021ean hildako Iñaki Aginaga pentsalari donostiarra, Xosé Estévez historialariaren "GALEUSCA. LA PRERIFERIA CONTRA EL PÁRAMO" eta Luis M<sup>a</sup> Mtz. Garateren "IÑAKI AGINAGA, EL HOMBRE QUE PENSÓ LA NACIÓN" liburuetan.

Halaber ere, 2016tik aurrera landu dugun Zuzenbide Piriniarraren arloan (batzarrak, auzolana, komunala edo herri-lurrak), 2022an Auritzen antolatu genuen hirugarren jardunaldia da gure lanaren beste gai nagusia. "KOMUNALAK ETA FAZERIAK" (herri, udal nahiz bailara ezberdinen artean partekatutako lur-jabetzak, alegia) izan zen ardatza kasu honetan, eta horren ondoriozko bi lan eramango ditugu Durangora.

Lehenengoa, bertan aurkeztutako txosten edo ponentzien bilduma. Eta, hauekin batera, bereziki argitaratu dugun ponentzietako bat, Joxe Etxegoienek idatzitako "Crónica de la facería de Aezkoa-Garazi". Historian zehar gure nortasunaren eta bizi-iraupenaren ardatza izan den kultur ezaugarri nabarmen honetan sakontzeko ekarpen baliotsuak.

José Luis Orella Unzué izen handiko historialariak idatzitako "824. EL ORIGEN DEL REINO DE PAMPLONA" da, zalantzarik gabe, gure aurtengo nobedade nagusia. Izan ere, hastear dugun 2024. urtean 1200 urte beteko dira Iruñeko Erresuma, gerora Nafarroako Erresuma izango zena, jaio zenetik. 778an bezalaxe, 824an baskoiek iparraldetik konkistarako grinak itsututa zetozen frankoak garaitu zituzten Orreaga-Erozabalen, eta, honen ondorioz, erresuma gisa antolatzea deliberatu

zuten, Eneko Aritza beren lehen errege hautatu zutelarik.

Horri buruzko informazio gutxi dugun arren, eta gure herrian oraindik oso gertakizun ezezaguna bada ere, bere itzal luzeagatik datorren urteko gai nagusia izango da Nabarralderentzat, mila urtez luzatu zen Nafarroako Erresumaren "sortze-mittoa" edo abiapuntua da eta, euskaldunon Estatuaren sorrera.

Iraganean arrakasta handia izan zuten komiki batzuk ere berrargitaratu ditugu, hala nola "Maria Zugarramurdikoa eta songinduak izan ziren emakumeak" edo "Eneko Aritza, lehen errege baskoia".

Lan hauek eta beste asko eskura izango dituzue Nabarralderen txokoan. Eta, batez ere, hitz egiteko eta elkar ezagutzeko aukera. Zuen zain izango gaituzue bertan!

## 824 El origen del reino de Pamplona José Luis Orella Unzué Edita: Nabarralde



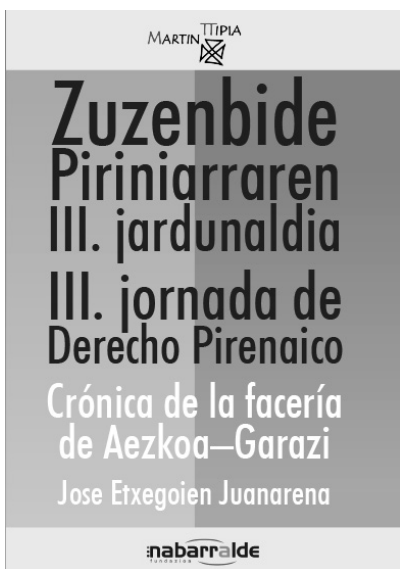
La batalla de Orreaga/Roncesvalles librada en 824 tuvo por contendientes a los vascones al mando de Iñigo Arista (“caudillo” de los pamploneses) junto con tropas musulmanas de la familia Banu Qasi, por un lado, contra los condes Ebro y Aznar por el otro, que dirigían un ejército franco formado bajo el mandato del rey Ludovico Pío.

Los vascones eran un pueblo culto muy romanizado, que convivió con la lengua y religiones romanas, y que luego también fue cristianizado en sus bordes territoriales de la ribera del Ebro y de las zonas pirenaicas.

Estaban organizados en torno a la ciudad de Pamplona como un sujeto político articulado en partidos pro-árabe y pro-franco. En su mayoría de edad política, conformaron el reino de Pamplona, sobre la base de la ciudad fundada por Pompeyo. Este reino surgido frente al Imperio Carolingio, fue aliado y estaba emparentado con la soberanía de los Banu Qasi, vascones islamizados de la ribera del Ebro.

Cuando fundaron el reino de Pamplona, los vascones tuvieron una intuición de grupo tribal, cultural, lingüístico y bélico que, a partir de esta ciudad, se expandió por las inmediaciones territoriales, también vasconas, hasta absorber las tierras de sus parientes Banu Qasi y marcar fronteras tanto con el Imperio Carolingio como con el Califato de Córdoba. Con el tiempo pasaron a denominarse reino de Navarra.

## Crónica de la facería de Aezkoa–Garazi (1556- 2022) Jose Etxegoien Juanarena Edita: Nabarralde



El 27 de agosto de 2022 celebramos en Auritz/Burguete la IIIª Jornada de Derecho Pirenaico, organizada por Nabarralde. Este derecho es una concepción de las relaciones sociales propia de nuestra sociedad vasconavarra.

Con base consuetudinaria, el derecho pirenaico ha sido el eje de numerosas manifestaciones del país. Una de ellas, el comunal, ha permitido durante siglos la gestión de la tierra en beneficio de la colectividad. De este modo, esta fórmula jurídica ha ofrecido una solución a los problemas reales desde nuestra cultura, una tradición que puede servirnos en la actualidad.

En dicha jornada analizamos un tipo de comunal: las facerías y otros modelos de propiedad y gestión del territorio compartidas entre pueblos o valles vecinos.

José Etxegoien, Xamar, participó con su ponencia, “Crónica de la facería de Aezkoa–Garazi. 1556–2022”, un excelente monográfico sobre la historia, conflictiva, de los comunales de Aezkoa y sus relaciones con el valle de Garazi.

# Iñaki Aginaga, ‘Bonzo’

## Baleren Bakaikoa Azurmendi

Nabarralde argitaratu berria du Iñaki Aginaga. El hombre que pensó la nación (vasca), Luis Mz. Garatek idatzia. Urte batzuk bete ditugunok pozik eskuratu ditugu misterioz beteta gizon horrek ezkutuan gordetako pentsamenduaren izkribuak. Izan ere, beste ideien artean, Francoren azken urteetako euskal nazioari buruzko pentsamendua ere jasotzen du liburuak, hirurogeiko hamarkadatik delako trantsizio-arteko Aginagaren ideiak, El Bonzo bezala ezaguna eta ELAren eszizio batetik sortutako eladioen buruzagietako bat zenarenak.

Garai hartan, abertzale ezkertiarrok, marxista ikuspuntutik, Euskal Herria independente izateko eskubidea aurkitu behar genuen eta Leninen izkribuak ezinbestekoak genituen euskal nazioaren askapenerako

estrategia diseinatze aldera. Eginkizun horretan, Krutwigen La cuestión vasca, besteak beste, oso egokia izan zitzaigun, baina jakin dugu Aginagak ere gai hori landu zuela.

Aginagaren arabera, Euskal Herria espainiar eta frantziarren inperialismoak preso dauka eta hortik askatze-ko euskal estrategia eratu beharra dago, inola ere ez estatukoa, alderdi marxista espainiarrek gura zuten bezala. Bestalde, askapenerako zuzendaritza bakarra izan behar du, non burgesia nazionala, euskal langileria eta beste hainbat herri klase integratuko diren zuzendaritza horretan. Azken finean, Maoren Fronte Nazionala proposatzen zuen Aginagak, garai hartako hainbat abertzale ezkertiarrok defendatzen zuten bezala, baina betiere zalantzekin, ikusirik

EAJren praktika.

Bestalde, garai hartako abertzaleontzat inperialismoari egin geniezaiokeen ekarpenik handiena zatekeen geure nazioaren askapen nazionala eta soziala burutzea, ez estatuko alderdi marxistek proposatu eta defendatzen zutena. Alderdi estatalek iraultza soziala lehenesten zuten eta abertzaleok askatasun nazionala eta soziala atxikita doazela defendatzen genuen. Gai honetan ere, Aginagak eta abertzale ezkertiarrok, dirudienez, ez genituen diferentzia nabarmenak, nahiz hark gu mespretxuz kritikatu.

Politika inperialistak ez ditu esplotatzen Mendebaldetik at dauden herrialdeak bakarrik, Aginagaren aburuz. Izan ere, inperialismoak mozkin ekonomikoak erdiesten ditu lehengaiak erauzita, eta me-

tropolia profitatzen da, batik bat herrialdeko oligarkia, baina kolonizazioa kulturaren eta hizkuntzan ere gauzatzen da. Euskal Herriaren kasuan, espainiar inperialismoak ez ditu hemendik lehengaiak aterako, bai ordea zergak, eta, bistakoa denez, hizkuntza eta kultura ere inposatuko dizkigu metropoliak.

Euskal ekonomian espainiar inperialismoak duen eraginaz mintzo zaigu Aginaga. Garai hartan euskal ekonomian ematen ari zen deskapitalizazioaz idatziak egon, bazeuden, baina Aginagarenak ez ziren ezagunak. Adibidez, gai horiek Gurutz Antsolak edo nik neuk landu genituen, bai alde teorikoa, baita enpirikoa ere; argitalpenez aparte, gehienbat euskaraz, hainbat hitzaldi eta mintegi egin genituen unibertsitatean eta kultur ekitaldietan. Alta, Aginagak erabili

zuen bibliografia ikusita, ez dirudi ezagutzen zituenik lan horiek. Haatik, elkarren berri zuzena ez genuen izan eta ondorioz, ezta gure arteko sinergiarik ere.

Aginagak hauteskundeetan zer egin planteatzen digu. Bere ustetan, espainiar inperialismoaren erakundeak legitimatzen dira parte hartzen bada, baina hauteskunde sindikaletan, euskal langileria defendatzeko, bidezkoa da parte hartzea. Gai horretan ez dut uste oso urrun genudenik.

Halere, El Bonzoren inguruan sortu zen misterioa argitze aldera, kome-nigarri zaigu aipatu liburua irakurtzea.

### Argia

# Eskolako Historia liburu bat atera du Ikas-ek Euskal Herri ikusirik

Iñaki Etxeleku



Mauleko zapatagintza fabrika batean (Ainarak) langileak. Ezezaguna

Maite Urmeneta Historia-Geografia irakasleak XIX. mendeko Historia liburua argitaratu du Ikas Euskal Pedagogia Zerbitzua-ekin. Kolegioko laugarren mailako ikasleen programarako pentsatua da, eta Euskal Herriko erreferentziekin egina. Horrez gain, ustiapen pedagogikorako tresna bat baino gehiago pikoan eman dituzte irakasleentzat.

“Frustrazio luze baten ondorioa” izan dela salatzen du Maite Urmenetak. Frantziako Hezkuntza Ministerioak ditu programak finkatzen. Azkenean, Historia, Frantziako Estatuaren ikuspegitik ekarria zaie ikasleei irudimenean. Urmenetak erabaki zuen lanari lotzea, Euskal Herriko ikuspegira ekartzeko. “Ohartu naiz nehorik ez zuela egiten; guhaurrek egin behar genuela”. Urteetako buru-haustea zuen, gainera: “Nola

uztatu programa ofiziala eta gure Historia?”. Lortu du, eta Frantziako Hezkuntza Ministerioako ordezkariak ontzat eman du. “Ikuskariak preztatu du, eta begi onez ikusi. Hemendik goiti, ikusiko”.

Mendeari lotuak zaizkien Euskal Herri guziko elementuak sartu ditu, horra arte Ipar Euskal Herriko ikasleei erakusten ez zitzaizkienak: “Eman dezagun, XIX. mendean, karlistaldiak; hemen ez dira ikasten”.

Industria, nazionalismoa

Industrializazioaren garapen mendea da XIX.a. Euskal Herriak ere ezagutu du, nahiz desberdintasun handiak izan Ipar Euskal Herriaren eta Hego Euskal Herriaren artean. Halere, Hazparneko eta Mauleko zapatagintza, Baionako olak eta Bizkaiko

meatzegintza elkartu ditu liburuan Urmenetak. “Bistan da Iparraldeak ez duela Europa mailako eta Bilboko industrializazio maila ukan, baina, halere, Hazparneko zapatagintza biziki inportantea izan da hemengo”.

Orduko beste errealitate bat aipatzen da liburuan, adin bertsuko ikasleentzat gogoeztagai izan daitekeena: haurren lana. Hor ere, Euskal Herriko irudiak bildu ditu. “Beti-danik banuen irudi klasikoak, liburuetan agertzen dena: Ingalaterrako eta Eskoziako haurrak ehungintzan lanean ari, ortutsik”. Euskal Herriko irudiak xerkatzean, laster ohartu da ez zela hain urrun joaterik, Zuberoan eta Bilbon ere bazirela argazkiak. “Ohartu naiz aski errazki idealizatzen dugula norberak bere Historia. Badira errealitate gordina erakusten duten puntu batzuk”. Gai-

nera, Frantziako Hezkuntza Ministerioak behartu programetarik irudimena handik ekarria da liburuetara. Euskal Herriko irudimen bat ekarriz, gaia ez du “erakargarriago” baizik egiten. “Ez da batere gauza bera; bestenez iruditzen zaigu dena biziki urrun gertatu dela”.

XIX. mende erditsuan gizarite oldartzeak gertatu ziren Europan gaindi. Karlismaldiei buruzko atala sartu du liburuan egileak, Euskal Herria ez baitzen oldarraldi horietarik aparte bizi. “Ni-haur ohartu naiz zentzua zuela Frantziako Iraultzatik landa aipatzea. Frantziako Iraultzak Frantziako Historian leku anitz hartzen du, eta, azkenean, horren segida da; ez da, esplikatu ziguten bezala, errege ondorengoan kalapita bat. Europako mugimendu orokorrako batean sartzen da”, ondorioztatu du Urmenetak.

Kapitulu berean, Agosti Xahoren eta Sabino Arana Goiriren figurak ekarri ditu; Europa zeharkatu zuten nazionalismoen inguruko gogoeten seinale. “Gaurko nazionalismoa eta egoerak ulertzeko horraino joan behar da; ikusteko noiz galdu ditugun gure antolaketa proiektuak, eta noiztik hasi ziren horien aldarrikatzen”.

Europatik kanpoko inperioen kolonizazioak ere aipagaietan dira. Irakasleen arabera, ezberdina izan daiteke aipua. “Gehiago sartu naiz konkistan eta horren ondorioetan”, esplikatu du Maite Urmenetak. Gaur egungo itxuratze batzuk baliatzeko

parada izan zaio liburua, gainera, “jakin-mina pizteko”. Jean-Louis Davantek idatzi eta berriki eman den Abdekkader pastoralaren azala jarri du kolonizazioaren ilustrazioetan. “Historia ondorearen balorizatzea ere bada, eta saiatu naiz ahal den guzietan lotura egitea aktualitatearekin, kultur eragileekin; interesa pizten ahal duen kasu guztiekin”. Ber gisan egin du euskararen debekatzea aipatzeko atalean, Josu Martinezen Anti film laburreko irudi bat txertatuz. “Gure ikasleek halakoak ikusten dituztelako”.

Liburua ezagutarazi

Orain, bigarren mailako Historia-Geografia irakasleei ezagutarazi behar die liburua Ikas-ek. Urmenetak ez du baztertzeko formakuntza edo aurkezpen egun bat egitea erakusteko. Azpimarratu du berrikuntza bat dela liburua-ekin proposatuak diren euskarriena. “Liburua paperean edo formatu digitalean badute, eta horrekin ustiapen pedagogikoa, gehi bideo batzuk, irudi bankua. Gaur egun, irakasle batentzat frantses munduan diren erraztasun horiek guziak Historian ez ziren orain arte, euskaraz”. Ez dira horretan gelditze-koak Urmeneta eta Ikas, XIX. mendearen ondorekin, XX. mendeari lotuko baitzaizkio urte hondar honetarik goiti. “Abentura handia izan da, eta pentsatzen du fiteago joanen dela aldi honetan”.

**Berria - Ipar Euskal Herriko Hitza**

## Defender el euskera

Antonio Urra Maeztu

Desde el Utrunque Roditur del Príncipe de Viana, a los navarros nos toca defender lo nuestro de enemigos “de dentro y de fuera” como diría Valencia, aunque sí tenemos enemigos dentro pero también amigos fuera.

Señalo aquí valoraciones de unos pocos genetistas y lingüistas sobre nuestro pueblo y nuestra lengua, serían muchos más pero no caben en estas líneas.

Stephen Openheimer, genetista, que asegura en su obra Origen de los británicos que los antepasados de

los ingleses y franceses en su 75% provienen de Euskalerrria tras la última glaciación (hace unos 12.000 años), los vascos subieron hacia el Norte. Bryan Sikes coincide con el anterior en Blood of de isles.

Norbart Taner, lingüista checo enamorado del euskera, colaboró en Zeruko Argia y ganó premios por sus trabajos en euskera.

Bonaparte, casado con la vasca Clemencia Richard. Recorrió el País Vasco y Navarra (Ulzama, Baztan, Burunda...), estudiando los distin-

tos euskalkis. Se ha dicho de él que “sabía el euskera como nadie lo sabrá nunca”

Larry Trask, norteamericano, afirma que el euskera es la única lengua preindoeuropea que pervive. Dominó todos los aspectos del euskera. Murió antes de terminar su diccionario de euskera y lo publicó como obra póstuma Max Wheeler.

Humboldt (el lingüista), alemán, afirma que la lengua vasca es la más antigua de Europa y sorprende por su perfecta formación, su estructura y su rigor.

Theo Vennemann, profesor de la Universidad de Munich, señala que los topónimos más antiguos de Europa son vascos. Destaco algunos que señala en la A: Arán (España), Arandel (Inglaterra), Arandal (Noruega y Suecia) Arntal... “No son los vascos idénticos a los europeos sino que los europeos son idénticos a los vascos”. Habla de un protovasco anterior al euskera actual.

Shuchardt, también alemán, aprendió el euskera en Sara. Curioso su trabajo El Nubio y el vasco. Escribió muchos trabajos más en euskera.

Importante la aportación de Alemania al euskera desde el XIX, sobre todo en Franfort y Berlín. Algunos lingüistas alemanes llegan a afirmar: “El euskera debiera ser una lengua universal, es lo único que nos queda vivo de la prehistoria europea. Si Alemania tuviera el euskera le dedicaríamos el mayor monumento de Europa”. Son los amigos de fuera.

# Iguales o diferentes

Vicenç Villatoro

Si ahora salimos a la calle y preguntamos a varias personas al azar qué son dos cosas si no son iguales, la inmensa mayoría diría la misma respuesta: si no son iguales es que son distintas. Y encontrarían la respuesta absolutamente obvia, casi infantil. Lo contrario de la igualdad, en el sentido común del lenguaje, es la diferencia. Lo que no da igual es que es diferente. Alguien diría, más sofisticadamente, su diversidad. Y sólo en contextos muy concretos, en debates económicos y sociales, se diría que lo contrario a la igualdad es la desigualdad. O al aparecer también, en contextos concretos, el término “igualdad”

algunos harían un matiz, pero que no lo opondría a la diferencia: las personas son y deben poder ser diferentes, pero deben tener igualdad de oportunidades, deben tener igualdad de trato ante la ley. Pero esto aceptando la dualidad inicial: igualdad es lo contrario de diferencia. Y en algunos contextos, un sinónimo de uniformidad: los soldados van vestidos todos iguales. Van uniformados.

Ante ciertas palabras que pueden ser ambiguas en su uso y que han pasado a formar parte del vocabulario político sin que sepamos siempre exactamente qué quieren decir, este ejercicio

de ver cuál sería la palabra opuesta puede resultar a veces clarificador. Por ejemplo, hemos convertido la palabra “transparencia” en una bandera de uso común en el debate político. ¿Pero cuál sería lo contrario de transparencia? No da igual si oponemos transparencia a opacidad, que es un pecado en el ámbito de la gestión pública. Pero también podemos oponer el término transparencia al concepto de discreción, que desde el tiempo de los romanos es una acreditada virtud política. O, en otro contexto, en el término privacidad, que es un bien a preservar desde la perspectiva de los derechos individuales. Las palabras

quieren decir una cosa u otra según qué otra palabra les oponamos.

Últimamente, y hablando de la cuestión catalana, el nacionalismo español ha levantado con entusiasmo la bandera de la igualdad. Pero cuando utilizan esta palabra, ¿cuál es la palabra contraria que tienen en la cabeza? Por el contexto en el que la utilizan y para la cuestión a la que la aplican, su opuesto a igualdad no es la desigualdad económica o social. Dicen que cuando hablan de igualdad se refieren a que todo el mundo debe ser igual ante la ley, pero no es una afirmación muy verosímil cuando la hacen en

nombre y defensa de una Constitución que proclama, por ejemplo, que hay personas concretas –el rey– que no son ni deben ser responsables de nada ante la ley. Parece claro que lo opuesto, en su discurso, del término igualdad es el término diferencia. Proclamando el principio de la igualdad quieren combatir la diferencia.

Pero el uso político de la palabra igualdad, contrapuesta a diferencia o diversidad, plantea un problema importante. La diversidad tiene muchas caras. La igualdad sólo tiene una. Cuando se dice que todos debemos ser iguales, cabe preguntarse: ¿iguales a

# El pequeño comercio: de la nostalgia a la politización

Paco Roda

El viejo comercio, el de toda la vida, desaparece, lentamente, como si de un viejo ecosistema en extinción se tratara. Como si un tiempo histórico se escapara sin remedio por las rendijas de la vieja Iruña neoliberal. Y sí, esas ausencias del espacio urbano más cercano, el de su casco viejo, generan una nostalgia social que duele como un presente ácido.

No es para menos. Según un estudio realizado por Comerciantes de Navarra, en colaboración con la federación de asociaciones de comerciantes de Navarra Denok Bat, en los últimos diez años (2011–2021), en Pamplona han cerrado 769 negocios llevándose por delante unos 500 puestos de trabajo. Según este estudio, unos 60 negocios del Casco Viejo y los Ensanches cerrarán en el margen de un año. Y eso da miedo. Porque más de un centenar, el 10,23%, considera que el cierre de su negocio se producirá en los próximos tres años. Además, uno de cada diez negocios de cercanía de la capital, 245 tiendas en total, cree que cerrará en el plazo de un año. Así que el futuro suena como la caída de una persiana contra el suelo.

Duele sí, pero frente a esto no cabe echar mano del «cualquier tiempo pasado fue mejor». Ni melancolizar la vida social, urbana o comercial de antaño. Y es que estos negocios, como hitos del paisaje urbano, configuran el recuerdo de sus clientes y

habitantes que lo conectan sentimentalmente con el barrio donde se ubican, con la memoria de la ciudad y sus ascendientes. Ciertamente, el cierre de estos establecimientos nos provoca emocionalmente. Nos mueve hacia la nostalgia. Pero mantenernos en ese confortable duermevela nostálgico es también, o puede ser, sinónimo de una amnesia masiva, de una falta de politización e ideologización de los conflictos que nos afectan.

La desaparición de este entramado comercial, también de Donosti, Bilbo o Gasteiz, duele porque se lleva recuerdos y con ellos los modos de vida comunitarios que esos establecimientos representan. Pero la sola reivindicación memorialista no basta. Como tampoco sirve la individualización de los procesos de cierre de este tipo de negocios. Una tienda histórica de Iruña (Murillo o Elizburu) se puede cerrar por falta de relevo generacional, pero ello no puede atribuirse exclusivamente a un problema individual, puesto que ese cierre está inmerso en una dinámica de movimientos más globales y estructurales que hoy afectan a este tipo de comercios.

A este proceso hay que dotarlo de un análisis político, puesto que su desarrollo y desenlace es fundamentalmente económico. Se trata, por tanto, de politizar, de ideologizar para saber qué hay detrás de este proceso de gentrificación comercial. Es decir, de incorpo-

rar este conflicto urbano y social en la agenda política pública. Porque esto afecta a los modos de vida de la gente, como afecta la violencia machista, el cambio climático o la desigualdad.

Un barrio se gentrifica cuando opera sobre ese territorio, generalmente deteriorado, un proceso de rehabilitación urbanística, económica y social, que provoca un desplazamiento paulatino de la vecindad empobrecida del barrio sustituido por otra población de un nivel social y económico más alto.

Pero existe otro tipo de gentrificación, la denominada gentrificación comercial. Básicamente, consiste en un cambio de estructura comercial. Los comercios de proximidad son reemplazados por comercios que se «gourmetizan» al ofrecer productos más distinguidos y a un costo más alto. De esta manera, la oferta comercial comenzará a orientarse hacia los gustos de los nuevos pobladores o nuevos nómadas interurbanos. Ocurre entonces que algunos comercios renovados se tunean con objetivos turísticos que logran un efecto perverso sobre ese comercio de cercanía. Este proceso, además, provoca un alza de precios del parque de viviendas, de los alquileres y de las transacciones de todo tipo que aumenta las presiones para que, tanto negocios como vecindad tengan que huir expulsados de su geografía.

La gentrificación comercial,

por tanto, desplaza a los comercios tradicionales para sustituirlos por la «boutiquización» y «gourmetización» de las tiendas, generando así nuevos espacios de turistificación comercial no destinadas a los antiguos pobladores sino a usuarios ajenos al barrio. Donde antes había una mercería, ahora hay un supermercado ecológico de diseño, donde antes había una sombrerería, ahora hay una cafetería hipster o un gastrobar. Esta dinámica opera generalmente a través de franquicias o cadenas de establecimientos muy estandarizados, generando una homogeneización de los espacios, los barrios o las ciudades en las que apenas son perceptibles sus antiguas singularidades.

¿Está ocurriendo esto en el Casco Viejo de Iruña? Podemos decir que se ha iniciado un proceso que avala esta dinámica, toda vez que hay muchos comercios de cercanía que han desaparecido –10 en los últimos dos años– y que en su lugar están ubicándose actividades propias de un barrio que comienza una lenta gentrificación comercial.

La actual situación del comercio de cercanía o de barrio es altamente preocupante. No son pocos los intentos, a mi parecer desordenados y sin perspectiva claramente política, de sostenerlo. Cierro que cada ayuntamiento ha tratado de posibilitar, a través de planes de ayudas o subvenciones puntuales, de medidas para frenar esa caída en libre de estos estable-

cimientos que, si bien obedece a múltiples factores, no es menos cierto que se echa en falta un plan global y una ordenación reglamentaria que los proteja ante la adversidad de una sociedad que ha redirigido el consumo hacia espacios más globales.

El comercio de proximidad se enfrenta a un escenario de alto riesgo. Y lo hace a sabiendas de que sus puntos fuertes son insuficientes para revertir la situación. El comercio de proximidad genera vitalidad en su propio territorio, crea puestos de trabajo, fideliza a la clientela a través de vínculos de confianza, se vincula fuertemente con el entorno geográfico, distribuye más equitativamente la riqueza evitando la concentración en pocas manos, potencia la economía local creando capital social, crea vínculos de solidaridad intravecinal, genera convivencias y sinergias urbanas y ciudadanas a través del intercambio de mercancías –y, por tanto, de relaciones– que siempre ha caracterizado al comercio. Y lo más importante, el comercio de cercanía crea un tipo de sociedad, de relaciones y de hábitos de sociabilidad definidos por el fuerte vínculo comunitario.

**Naiz**  
Continuar leyendo en la web:  
[www.nabarralde.eus](http://www.nabarralde.eus)

qué o a quién? Cuando esta igualdad se contrapone a la diferencia, cabe preguntarse: ¿cuál es la diferencia que creen que debe abandonarse o superarse? Si la igualdad tiene un punto de sinónimo con la uniformidad: ¿cuál es el uniforme que deberíamos poner, todos, para convertirnos en iguales? En este sentido, me parece extremadamente iluminador un texto antiguo, en el que ya se utiliza la palabra diferencia en un sentido que me parece plenamente actual, cuando intentamos interpretar el discurso político del nacionalismo español contemporáneo.

Se trata del 'Memorial Secreto' que supuestamente el Conde Duque de Olivares dirigió al rey Felipe IV el 25 de diciembre del año 1624. Digo supuestamente, porque hay quien afirma que se trata de una falsificación hecha a principios del siglo XVIII, a las puertas del reinado de Felipe V, y que de hecho no fue publicado y conocido hasta finales del siglo XIX. Esto modificaría su cronología, pero no la idea de fondo y su expresión política, que tanto puede ser del siglo XVII como del XVIII como del XIX o como del XXI. Dice este 'Memorial Secreto' que el rey de España debe considerar "el negocio más im-

portante de su Monarquía" aconsejando "reducir estos reinos de que se compone España al estilo y leyes de Castilla, sin ninguna diferencia, que si Vuestra Majestad lo alcanza será el príncipe más poderoso de la tierra".

El texto, sea de quien sea y de cuando sea, es iluminador porque convierte la abolición de la diferencia -y, por tanto, la imposición de la igualdad o de la uniformidad- en un objetivo político. Y da una respuesta clara a las preguntas que podríamos hacernos sobre la igualdad y la diferencia. ¿Iguales a quién o a qué? Iguales en las leyes y el estilo de Castilla (esto debe incluir

la lengua). ¿Y qué diferencia se debe intentar superar o abolir? Toda la que se aleja del estilo y las leyes de Castilla, que son el parámetro de la igualdad. Fuera quien fuese quien hizo este documento dice que todos los españoles deben ser iguales, que significa iguales que ellos. Y que no deben ser diferentes, que significa diferentes de ellos. Entre todas las diversidades se elige una y a partir de ésta y en torno a ésta se proclama y se impone la igualdad.

El texto tiene otra virtud clarificadora. Esta igualdad no se pide o se fundamenta por criterios de justicia. Ni siquiera por criterios de

utilidad social, defendiendo que esto hará mejor la vida de las personas. Se proclama y fundamenta en términos estrictamente de poder. Si esto se hace, el rey, el Estado, será más poderoso. En beneficio de quien manda, no en beneficio de quienes son mandados. Y que quede claro quién manda.

## EL MÓN

# Euskera: Dinamitando la diversidad

Xabier Irujo



Una marea humana clama en Bilbao por el cese de los ataques judiciales al euskera  
Imanol Fradua/NTM

Desde la diáspora se observa con turbación pero, sobre todo, con asombro la ofensiva judicial contra el euskera. Navegar en un aeropuerto es muy sencillo, pero algunos tendemos a distraernos o directamente a perdernos. Me ocurrió el lunes pasado, cuando volvía a Reno después de impartir un seminario de fin de semana en Boise. Alaska Airlines embarca a los pasajeros por grupos, de la A a la F. Me coloqué eficientemente hacia el final de la cola, con mi tarjeta de embarque F. Las azafatas del mostrador, a fin de hacer la experiencia algo más amena, llamaron por el altavoz a los A de Astonishing, a los B de Beautiful, los C de Charming, los D de Delightful... pero no llegaba la F de Fantastic.

Así que permanecí en mi sitio, estoicamente, sin darme

cuenta de que me había colocado en la cola de la puerta de embarque N2 del vuelo a Spokane (que no tenía F). Así que naturalmente seguí esperando durante unos cinco minutos más con mi txapela blanca. En ese momento, noté un pequeño tumulto entre las azafatas del mostrador contiguo, N3, que se pasaban una hoja de papel de mano en mano. Una de ellas tomó la nota y leyó con voz segura por megafonía: "Alaska Airlines AS-620. Xabier Irujo Ame-tzaga, etorri mesedez N3 atera, azkar. Zure zain gaudel!". En un perfecto euskera de Boise. Era una antigua alumna de la Universidad del Estado de Boise.

No me ha ocurrido eso en casa. He aterrizado en Loiu con Iberia y me han recibido en castellano y en inglés; o con KLM, y me hicieron un cálido recibimiento en

holandés. También en portugués cuando el año pasado tomé tierra con Air Portugal. Hace no mucho aterricé con Lufthansa desde Marrakesh y nos dieron la bienvenida en árabe. Pero nunca en euskera. Incluso en el aeropuerto de Oakland, en California, hay un cartel que recibe a los pasajeros con un gran Ongi Etorri. No en Loiu.

## Euskera en la universidad

No voy a referirme a la política lingüística que rige en los aeropuertos vascos ni a las limitaciones impuestas desde el poder judicial a la promoción del euskera en las convocatorias públicas de puestos de trabajo en Euskal Herria. No lo voy a hacer porque no sé cuánto tiempo tendremos que esperar en cola a la F de Fantastic en este caso. Posiblemente ese vuelo tardará en aterrizar: la

mentalidad del poder judicial tiene un retraso de siglos.

En Reno, donde la población no es vascoparlante, pero no existen zonas no vascófonas, el euskera se contempla en las convocatorias de la Universidad de Nevada, Reno, que es una institución pública. En 2016, mantuve una reunión con el grupo director de la Facultad de Humanidades al que solicité, en representación del Centro de Estudios Vascos (CBS), que el euskera fuera considerado lengua oficial y de trabajo en la universidad. Como en Europa, la promoción universitaria en los Estados Unidos es un proceso sumamente ritualizado en el curso del cual se reconocen los méritos académicos, la producción científica e intelectual, el desempeño docente, la labor administrativa, e incluso las funciones de expansión cultural del profesorado en la comunidad y otros aspectos relacionados con la vida académica. Tras una conversación de no más de una hora, mi resolución fue adoptada por unanimidad y se aplicó con efecto inmediato. A partir de ese momento, el euskera fue considerado lengua vehicular para la producción académica, así como para la evaluación y contratación del profesorado, de modo que un académico que produzca parte o la totalidad de su obra científica en euskera tiene derecho a ser evaluado y valorado en dicha lengua.

En 2018 dicha norma se incluyó en el borrador de los estatutos del CBS y en 2020

fue aprobada por unanimidad. En virtud del artículo 13.A.1 sobre las responsabilidades académicas de los miembros del Centro, el euskera se convertía de facto en una de las lenguas oficiales de la institución. De este modo, los artículos, libros u otras obras científicas escritas en euskera están sujetas a los mismos cánones de registro, revisión y control que aquellas escritas en inglés. Esta norma no solo posibilita, sino que impulsa al profesorado a desarrollar su carrera científica de forma plurilingüe, lo cual beneficia la imagen internacional y multicultural del profesorado y también el de una universidad de rango R1 como la de Nevada (Universidad de Investigación con alta actividad investigadora).

## Lengua vehicular

En suma, a 8.000 kilómetros de Euskal Herria, la obra científica producida en euskera tiene el mismo rango y tratamiento que la obra escrita en inglés. Ambas lenguas son igualmente vehiculares, sin distinción alguna. El 31 de octubre pasado sostuvimos una reunión con el nuevo grupo director a la cual fui invitado para dar mi opinión sobre la aplicabilidad de esta norma a otros departamentos de la facultad de humanidades que están potenciando la diversidad cultural de sus investigaciones académicas porque entienden que la ciencia no cabe en una sola lengua...

Continuar leyendo en la web:  
[www.nabarralde.eus](http://www.nabarralde.eus)

# Literatura, zertarako

Pako Aristi

Petros Markaris idazle greziarri polemika zahar bati buruz galdetu diote: Gauza bera ote da nobela beltza eta polizia-nobela? “Niretzat, bien artean dagoen ezberdintasuna kontakizun bakoitzaren oinarrian dagoen galderan datza. Polizia-nobela batean galdera nagusia hau da: Nor da hiltzailea? Nobela beltzean, aldiz, hau litzateke: Zergatik hil du?”.

Helder Camara Brasilgo gotzainak esaten zuen bezala: “Pobreei laguntzen die-danean, santu deitzen naute; pobreak zergatik dauden galdetzen dudanean, komunista deitzen naute”. Arriskutsua izan da beti ‘zergatik?’ galdetzea, baina, halere, umeak ikasten duen lehenengoetako hitza hori da. Zientzian, medikuntzan, astronomian eta beste alor askotan ezinbes-

teko abiapuntua da gauzen zergatia galdetzea.

Literaturan, aldiz, obra argitaratu ondoren egiten den galdera da. Idazle guztiei lehenago edo geroago agertuko zaiena, izan elkarriketaren batean, hitzaldiren batean, ez bada itsasertzean burutzen diren udako unibertsitate nagie horietako sinposiumen batean, gin-tonic-etan beratutako neuronak lanera behartuz.

Liburuaz hitz egitea gauza bat da, hiltzailea nor den galdetzea bezala: zein da gaia, argumentua, kokagunea, garaia. Besterik da zergatik idatzi duzun erantzun beharra. Galdera hau, halaber, bikoiztu liteke, gainera: zergatik idatzi duzu liburu hau, edo zergatik idatzen duzu, orokorrean. Idazleak

ere maiz galdetzen dio bere buruari, batez ere ofizioan hamarkada asko daramatzanean, “Zergatik idatzi liburu berri bat?”. Eta hurrena da: “Zertarako?”.

Eta behin itaunen zurrumbiloan murgilduta, jarrai dezake galdezka: Munduak ba al du liburu berri honen beharrik? Edo nik neuk behar al dut hori idatzi? Merezki al du hiru urteko tentsio intelektuala mantentzea, 300 ale salduko den nobela bat idazteko? Egunkari bakar baten interesa ere piztuko ez duen nobela? Zergatik egiten dut hau, eta ez naiz joaten lagunekin poteatzera, dena ahaztuta? Zer droga mota da idaztea?

Baina gauza bat da norberak daukan bakarrizketa, eta beste kanpora begira ematen

diren erantzunak. Era guztietako argudioak irakurri ditut. Batzuk mistiko jartzen dira: nik irakurri nahi nukeena idazten dut, idaztea terapia egitea da, heriotza gaingidze-ko modu bat, gizakiaren ariman barneratzeko tresna bat da, bizitzaren kaosari zentzua emateko bide bat...

Besteak prosaiko jartzen dira: psikologoaren bisitak saihesteko idazten dut, fakturak ordaintzeko, langabezian geratu eta neure burua berrasmatzeko balio izan dit... Bestetarik fatalista bihurtzen dira: ez dakit beste ezer egiten, arnasa hartzea bezala da niretzat, bizitza eramangarri egiteko modu bat, irudimena edertasunera naraman zubi bat da... Besteek beren burua interesgarri agertu nahi dute: garaiaren espiritua islatu nahi dut, hiltzaileen psikologia

arakatu, galtzailearen edertasuna deskribatu, amodioaren ezintasuna deszifratu, gizakiaren txarrerako joera argitu...

Mila argudio xeblebre. Zergatik? Idaztea oso gauza arraroa delako: bizitzaren eten bat, hitz sortak orrian grabaturik uzteko. Petros Markarisek marrazten du arraia gorria: “Idazle askok diote literaturak denbora-pasa izan behar duela, baina ni ez nago ados. Idazle bazara ezin duzu egon gizartean gertatzen denaz aparte, ezta ere politikak edo ekonomiak pertsonen bizitzan daukan eraginaz kanpo”. Literatura, zertarako? Markarisek dioen horretarako.

## Noticias de Gipuzkoa

# La pequeña Toledo

Iñaki Idigoras

Horrela izendatu izan digute Oñati gure herria: “la pequeña Toledo”; espainieraz eta Espainiari erreferentzia eginez.

Bada horretarako arrazoirik: erdi aroko eraikin monumentalak ditugu Oñatin: Sancti Spiritus Unibertsitatea, Lazarraga dorrea, Bidaurreta komentua, Zumeltzegi dorrea eta San Miguel parrokia berriak, esaterako. Aberastasun eta boterearen isla dira eraikinok. Ezagunak ditugu atzetik dauden hiru gizonak: Rodrigo Mercado Zuazola apezpikua, Juan Lopez Lazarraga ekonomilaria eta Pedro Belez Gebara kondea.

Ezagunak, edo. 1512aren bueltakoak dira hirurak, Espainiaren garai oldarkor eta loriatsukoak. Elite oñatiarra estuki lotuta zegoen espainia feudaleko koroarekin, errege katoliko ase ezinekin, hain zuzen ere. Faboreak egiten zizkieten erregeoi, eta bueltan sariak jaso: diru, lur, baimen zein izendapen. Zein fabore mota egin zituzten?

Zuazola, Nafarroa konkistatu berriko erregeorde Antonio Manriqueren kontseilaria zen. Nafarrak nola otzandu pentsatzen ibiliko ziren, biek ala biek Iruñeatik ihesi atera behar izan zutenean, nafarrek independentzia berresku-

ratzeko egindako hirugarren saiakeran, 1521ean. Mallorcako apezpiku zen orduan. Gero Avilako izendatu zuten, eta inkisizioan aritu zen Zaragozako judutarren kontra. Lan hauengatik lortu zuen Sancti Spiritus egin arazteko dirutza eta baimena.

Gebara, Oñatiko jaun. Zumeltzegi dorretik bere oinen azpian zituen Oñatiko etxeak, eta halaxe zanpatzen zituen oñatiarrak. Kapitain aritu zen Nafarroa konkistatzen 1512an, Noainen 1521ean, zein Amaiurren 1522an. Bere agindupeko Juan Arbizu zigortu egin zuten espainiarrek, Jakue Belatz Medrano Amaiurko kapitain heroikoarekin baimenik gabe hitz egiteagatik, hauek errenditu berritan. Herritar xeheek bazuten atxikimendurik anai euskaldunekin.

Lazarraga, Gebaratarren konfidantzazko gizona zen, baina Espainiako koroara salto egin zuen, Isabel erregina espainiarraren administrari, eta haren senar Fernandoren sekretario izateraino. Amerikarrei ebatsitako aberastasun bete itsasontzi Cadizera iristen ziren garaietan, espainiar koroaren kontabilitate buru izan zen. Esklaboak zituen. Nafarroa konkistatzen aritu zen, kapitain gisa berau ere. Bidaurreta egin arazi zuen, hain estimuan zituen eta bai-

mena eman zien Espainiako errege katolikoekin armarrria bertan ezarri.

Espainiak sarituak, euskaldunen aurkako borroketan, Nafarroaren konkistan parte hartzearen truke, besteak beste.

Sancti Spiritus, Lazarraga, Bidaurreta, Zumeltzegi eta San Miguel: Oñatiko turismoaren ikur. Eliteko hiru gizon handiki eta espainiarzale horiek utzi digutena ikusgarria da, erakusgarria ere bai. Baina zer da kontaktu behar duguna? Espainiako hiru gizon handikiren historia? Eta milaka oñatiarrek, nola bizi izan zituzten garaiok?

Sumatzen genuena baieztatu egin du Gazteluaitzen egindako indusketak: 1000. urtearen bueltakoa da. Europa mailan errekonozitutako erresuma nafarraren baitan ginen oñatiarrok ere, beste euskaldun guztiekin bat egirik.

Nafar, 1200ean gaztelarrek konkistatu gintuzten arte. 1512rako gure eliteak zeharo espainiartuta zeuden, ikusi dugunez. Gutxi dakigu herritarrez, jasaten zituzten kondearen abusuei erantzuteko elkartzan zirelakoaz gandi.

Dakiguna da nafar estatua ez

zela feudala, eta zentzuzko konstituzio bat -Forua- zeukala, erregeen balizko gehiegikerietatik ere herritarrek babesten zituena. Lur komunalak kudeatzen zituena. Herri batzarretan erabaki eta auzolanean egiteko ohi-tura zuena. Funtzionarioak zituena defentsa, justizia eta administrazioa gauzatzeko. Garaian ohiko ziren estatu absolutisten alboan, kontraste handia egiten zuena zuzenbide piriniarrean oinarritutako sistema juridiko sozialagatik. Dekonolizatu dezagun oñatiarren kontakizuna: ez al dugu kontaktu behar, gure borondate eta legeen kontra konkistatuak izan ginela, eta Nafarroatik erauziak? Ez al dugu kontaktu behar, ondoren, Espainiaren itzalean jauntxo batzuk zitaldutegi zirela eta gu menpean hartuz eta Nafarroaren konkista prozesu berrietan lagunduz aritu zirela? Ez al dugu kontaktu behar, gauzak bestela zirela 1200 aurretik, Europako euskal estatu independentearen baitan ginelarik? Ez al dugu kontaktu behar, goraipatu ohi ditugun hiru gizonok boterea eta aberastasuna irabazi zituztela, besteak beste, euskaldunon estatua eraisten jardunda?

Kontatzen laguntzeko baina, heldulekuak behar ditugu: memoria lekuak. Bertara joan eta memoria egiten

lagunduko diguten lekuak. Administrazio nafarreko gazteluak desagertu ziren, toponimian geratu diren arren: goian aipatu Gazteluaitz, Kastillokua, Gazteluko haitza eta erreka, Gaztelondo...

Apenas diren ezer gure begietara, “la pequeña Toledo”-ko monumentuen alboan. Zerbait behar dugu, komeni zaigun kontakizuna kontatzen lagunduko diguna. Menperatuaren ikuspegitik atera eta ahaldunduta hitz egiteko: kontaktu dezagun herri libre izan ginela, euskal estatu baten baitako, eta horrela izan gogo garelara, bortxazko eta menpekotasunezko hainbeste mende eta gero ere.

Oñatiko banderari kendu berri diogu Espainiako bandera zaharra, Borgoñako gurutzeta. Banderana nafarra berreskuratu dugu, estatu independentea gogoratzeke: batzarren sinbolo den Gernikako haritzaren, eta askatasunaren sinbolo diren Foruen enparantzaren tartean dago, egoki.

Nahikoa al da? Nola sortu dezakegu Oñatin memoria leku bat, kontakizun espainiarri gain hartzen lagunduko diguna? Euskaldunok ahaldunduko gaituena etorkizun duinago bati zentzuz heltzeko?

# Eguneko argazkia

## Gipuzkoako armarría

El sábado 25 de noviembre se celebró en Hernani la jornada organizada en torno al escudo de Gipuzkoa. Tras la muerte de Franco, en las primeras Juntas del territorio histórico se decidió el cambio de escudo y la desaparición de los cañones de Belate (junto con la figura del rey), por considerarlos un agravio y un símbolo del enfrentamiento entre poblaciones hermanas. Y sin embargo todavía no somos conscientes del mensaje que dicho escudo, regalo de la hija de los reyes católicos, Juana la loca, nos dejaba a los herederos de aquellos sucesos que aseguraban el dominio castellano sobre Navarra.

En la jornada se han contemplado otros casos de debate ciudadano y cambio de símbolos locales, por ofensivos: Antzuola, Oñati, Zizurkil, Bergara... Uno de los datos más significativos es el que expuso Patxi Olabarria, concejal que promovió el cambio del escudo de Antzuola, y que, tras investigar los antecedentes del de Gipuzkoa, ha descubierto que en los primeros siglos se expresaba abiertamente que el rey del escudo guipuzcoano era el de Navarra, en virtud de los vínculos seculares de este territorio con el reino independiente. Más tarde, advertidos los castellanos de lo inconveniente de este recuerdo, cambiaron explícitamente de versión, y así hemos llegado al presente, aquejados de ignorancia y olvido.



## Salamancako herri bateko armarrían, nafar ikurra

### Beñi Agirre

Ciudad Rodrigoko eremuan dagoen herri txiki batean, 2017an 203 biztanle zituen (106 gizonezko eta 96 emakumezko), harro eta dotore erakusten dute herriko armarrían Nafarroako ikur kateduna. Sierra de Franciako iparraldeko isurian Anaya (Anaia) de Huebra izeneko beste herri txiki batekin partekatzen duten lautadan.

Armarria lau atalekoa da, iza moduan banatua eta irudikatua: lehenengoan Gaztela eta laugarrengoan Nafarroa, gule koloretan biak; bigarrena eta hirugarrena berriz, Jasokunde Andre Mariaren patronazgoaren urrezko koroa azur kolorearen gainean.

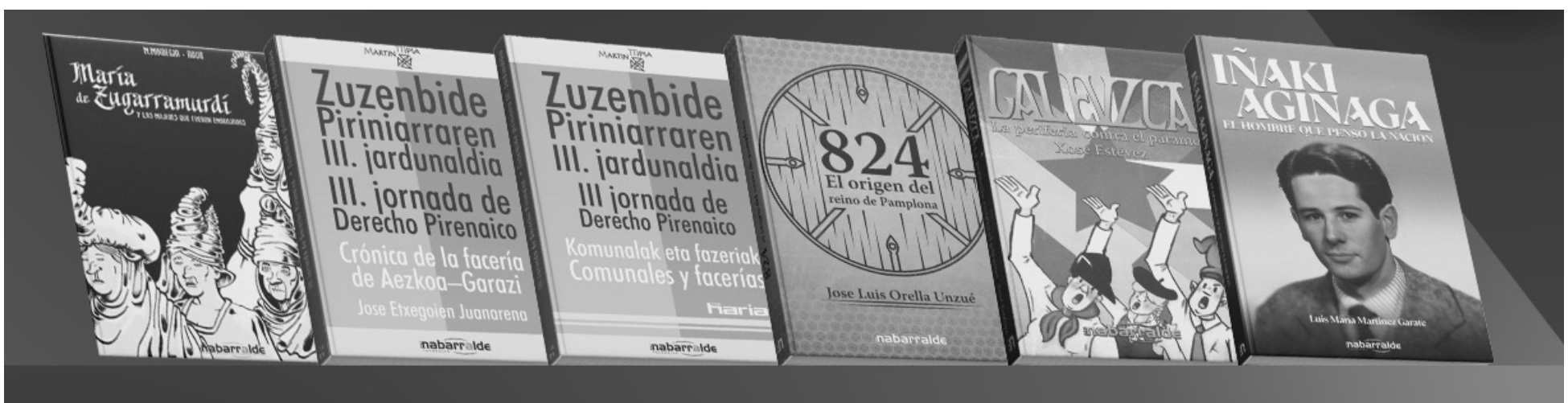
Ez da segurua, ez baitago dokumentatua, baina euren

elezahar batek dioenez Nafarroako Antso VII. Azkarrak bere esku zuen herriko gaztelua menia-berme moduan utzi zion Gaztelako Alfontso VIII.ari Guadalajarako Itunean, 1207an. Gaztelako Alfontso nafar kostaldea (Gipuzkoa barne) zazpi urte lehenago konkistatu zuen bortxaz, 1200ean. Miramolinen kateak berriz, 1212koak

dira. Hortaz, Salamancako herriaren armarríko kateak Nafarroako ikurak erakusten dituenaren aurrekoak dira. Posible al da?

Aipatutako herria Abusejo da eta oso posible da nafar ikurra euren herriko ezkutuan paratu izana hala nahi dutelako, sudur puntan jarri zaielako, alegia. Guri, berriz, nahi du-

gun nafar ikurra Jaurlearitzako ezkutuan jartzea debekatzen digute eta Gipuzkoakoan Belateko hamabi kanoiak ezartzen dizkigute, anaien arteko iraingarri. Horretaz guztiaz hitz egingo dugu azaroaren 28an, larunbata, Hernanin.



## Poderío femenino baskon

Arantzazu Ametzaga

Hace años publiqué mi primer libro en Euskadi titulado *La Mujer Vasca*. Era mi homenaje a las mujeres de mi pueblo, en un texto compuesto en forma de entrevistas. Buceando en la historia encontré y rescaté en el pasado mujeres aventureras, guerreras, poetisas y reinas, que de todo había, y en aquel presente en que muerto Franco comenzaba una laboriosa etapa democrática en el Estado español, recurrí a la entrevista personal de mujeres que hicieron historia de libertad. No pude llegar a todas, aún lo lamento, y las fui determinando en áreas como la política, la fortaleza y el exilio.

En mi labor, con ribetes de estilo periodístico, conocí a mujeres que daban testimonio admirable: Delia Lauroba, integrante de la red Araba, la excelente Concha Azaola, la emocionante Elvira Ariztizabal, entre otras, y me reprimí el besarles las manos en gesto de veneración y gratitud por su entrega ejemplar a la causa de Euskadi. Mantuvieron silencio de sus obras pues no esperaron reconocimiento. Y fueron vejadas, padecieron cárcel, perdieron seres amados pero continuaron en la brecha. Creyeron que su país merecía trabajo y dedicación. No solo en el momento de una guerra, sino a lo largo de una dictadura, y resultaron constantes y determinadas. Mujeres de un poderío que ningún dictador o régimen pudo abatir. O domar.

No fue sorpresa para mí. Mujeres como ellas habita-



Tere Verdes, Itziar Mugika, Bittori Etxeberria y Delia Lauroba (la red Araba).

ron ese universo que conforma el exilio. Habían palpado desvalimiento, necesidad económica extrema, pero mantenían la inquebrantable decisión de rehacer un hogar basko allí donde lo determinara el viaje peligroso emprendido junto a sus hombres. Mi ama es mi primera referencia, pero como ella estaban las demás mujeres que colmaban las eusko etxeak. Al memorizarlas, las recuerdo sonrientes y emprendedoras en sus ámbitos. Tal como si fueran batzokis, que en eso habían laborado y fue casi inédito a nivel europeo. Organizaron la enseñanza del euskera, las danzas, las diversas actividades que se daban en los centros. Para mí la Zuletina tiene rostro de mujer, pues ellas enseñaban los pasos básicos a los pequeños, y también las ikastolas, la de Euskadi Venezuela, que vi nacer. Y de forma clandestina las que iban organizando en el territorio machacado por la dictadura franquista, en esa

Euskadi interior por la que todos/as suspiraban regresar, verla libre y en paz.

La fortaleza de la mujer, media parte de la población, enriquece a la comunidad en su conjunto, pues revitaliza las demandas culturales, políticas y sociales, apura las exigencias de conducta equitativa, exige la dirección hacia un futuro que a más de la maternidad digna, esté conformado por la profesionalidad. Fueron ellas, y con la acepción de sus hombres, que aquella primera generación de niñas que llegó a Venezuela, años 40, sin terminar la guerra mundial, no solo cursaron bachillerato, sino que ingresaron en la universidad. Fue ama la que me indicó de la carrera de Biblioteconomía y Archivos de la Universidad Central, y me acompañó a inscribirme, aunque dejó que aita me escoltara hasta el aula en aquel inolvidable primer día de mi cátedra universitaria. El exilio, pese a su pobreza

acuciante, otorgaba una enseñanza superior que nos era negada en el país, recordaban orgullosos/as de los logros universitarios de sus hijos/as que, sin tener país, al menos tenían profesión.

Educando a la mujer se la conduce, es un ser humano y es atributo de sus derechos fundamentales, por las verdades de un camino del bienestar económico e intelectual. De una ruta voluntaria a cuyo fin se pueda llegar hasta donde sea posible pues las herramientas están en sus manos. Así resultaba en aquel mundo del exilio de la Venezuela de mi juventud, que conoció años admirables de desarrollo democrático. No se nos limitaba la vida a vivir pisando tierra, se la ampliaba hasta llegar a las estrellas.

La vieja generación, pocas consiguieron ser maestras, modistas notables, profesoras de piano... pero quisieron más para sus hijas y lo lograron

con el sacrificio personal de la administración de los escasos recursos que manejaban. A veces hablaban de abuelas emprendedoras, capaces en medio de las muchas guerras que padeció el país y alcanzaban siglo y medio. Que el exilio del 36 era uno más de cuantos habían compartido con sus hombres, que comulgaban con ellos del derecho que nos asistía a los baskos, como a los demás pueblos del mundo, a mantener lengua, usos y costumbres propios. Y en nuestro caso, leyes admirables que dictaban tácitamente la igualdad entre sexos, de tenencia de propiedades y negocios, establecido, entre otros, en el Fuero de Lizarra a principios del milenio.

Somos un pueblo con una digna historia igualitaria, pero nos ha costado contarla. Hora y tiempo toca de exhibir la dignidad que nos configura y nos ha alejado del terrible diagnóstico de la mujer la pata quebrada y en casa. En Una carta a la mujer vasca de Vicente Ameza-ga, prólogo a mi viejo libro, hace mención del asombro de Estrabon por la forma igualitaria que los baskones, rudos hombres del bosque, trataban a sus mujeres, y nos traslada los versos del gran poeta Tirso de Molina (Gabriel Tellez, S. XVII) a quien curiosamente se le atribuye el mito de Don Juan, en relación a las mujeres baskas... que, aunque diversas en sexo y nombre, en guerra y paz iguala a los hombres.

**Noticias de Navarra**

## Eman izena nabarkide izateko Hazte socio de Nabarralde

info@nabarralde.eus · www.nabarralde.eus · (34) 948 21 10 57 · Bidankoze kalea 3 · 31014 · Iruñea/Pamplona/Pampelune · NAFARROA-NAVARRA-NAVARRA · DLNA: 2449/2005 · ISSN 1885-2181

Izen - abizenak Nombre y apellidos:

Helbidea / Dirección:

Herria / Población:

Posta kodea / Código postal:

Hizkuntza / Idioma:

E-mail:

Tel: Mugikorra / Móvil

Finkoa / Fijo

Kuota / Cuota (14€ Hilero / Mensuales) • 35 urtez azpikoek / menores de 35 años (10€ Hilero / Mensuales)

Erakundeak / Entidades: (Hitzarmenaren arabera / Según convenio)

Kontu zenbakia / N° de cuenta (IBAN 24 dígito):

ENA / DNI:

Ekarpenak PFEZ aitortzen kengarri dira / Las aportaciones son deducibles del IRPF